

مرسوم رقم (١٩) لسنة ٢٠٠٦

بالتصديق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر

وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة بخصوص

نقل الغاز في أنابيب بين دولة قطر ودولة الإمارات العربية المتحدة \*

نائب أمير دولة قطر،

نحن نهييم بن حمد آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثالث عشر من شهر جمادى الأول عام ١٤٢٦ هجرية، الموافق للعشرين من شهر يونيو عام ٢٠٠٥ ميلادية،

وعلى اقتراح النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء وزير الخارجية،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء،

رسمنا بما هو آت؛

#### مادة (١)

صُودق على الاتفاقية المبرمة بين حكومة دولة قطر وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة بخصوص نقل الغاز في أنابيب بين دولة قطر ودولة الإمارات العربية المتحدة، الموقع بمدينة أبوظبي بتاريخ ٢٦/٩/٢٠٠٤، المرفق نصها بهذا المرسوم، وتكون لها قوة القانون، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور.

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة، كل فيما يخصه، تنفيذ هذا المرسوم. ويُعمل به من تاريخ صدوره. وينشر في الجريدة الرسمية.

نهييم بن حمد آل ثاني

نائب أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ٢٧/٤/١٤٢٧هـ.

الموافق: ٢٥/٥/٢٠٠٦م.

**Agreement**

**اتفاقية**

**between**

**بين**

**The Government of  
the State of Qatar**

**حكومة  
دولة قطر**

**and**

**و**

**The Government of  
the  
United Arab Emirates**

**حكومة دولة  
الإمارات العربية  
المتحدة**

**Relating to the  
Transmission of Gas  
by Pipeline between  
the State of Qatar and  
the United Arab  
Emirates**

**بخصوص نقل  
الغاز من خلال  
خط أنابيب بين  
دولة قطر  
ودولة الإمارات العربية  
المتحدة**

اتفاقية بين حكومة دولة  
قطر وحكومة دولة  
الإمارات العربية المتحدة  
بخصوص نقل الغاز  
بواسطة خط أنابيب بين  
دولة قطر ودولة  
الإمارات العربية المتحدة.  
Agreement between the  
Government of the State of Qatar  
and the Government of the  
United Arab Emirates Relating to  
the Transmission of Gas by  
Pipeline Between the State of  
Qatar and the United Arab  
Emirates.

حكومتا دولة قطر والإمارات  
العربية المتحدة (بصفة  
منفردة "الحكومة" أو "الدولة"  
ويشار إليهما معا بـ  
"الحكومتين" أو "الدولتين".  
The Governments of the State of  
Qatar and the United Arab  
Emirates (each a "Government"  
or "State", and together, the  
"Governments" or "States");

نظرا لرغبتهما المشتركة في  
تقوية علاقات الجوار  
الجيدة القائمة بينهما  
وتدعيم الروابط الاقتصادية  
بما يحقق مصلحتهما  
المتبادلة،  
**CONSIDERING** their common  
desire to consolidate good  
neighborly relations between  
them and to strengthen the  
economic ties for their mutual  
benefit;

ورغبة في توسيع نطاق  
التعاون بينهما فيما يتعلق  
بنقل الغاز عبر خط الأنابيب،  
**DESIRING** to extend their  
cooperation with respect to the  
transportation of Gas via the  
Pipeline;

**RECOGNISING** the desirability of transporting to the United Arab Emirates as economically as possible, and with due regard to technical compatibility, Gas produced from the North Field of the State of Qatar;

وإدراكاً للضرورة في نقل الغاز المنتج من حقل الشمال بدولة قطر إلى دولة الإمارات العربية المتحدة بأكثر الطرق اقتصادية مع أخذ التوافقية الفنية بعين الاعتبار،

**DESIRING** to facilitate the construction and operation of the Pipeline between the State of Qatar and the United Arab Emirates for the transmission of Gas;

ورغبة في تسهيل بناء وتشغيل خط الأنابيب بين دولة قطر ودولة الإمارات العربية المتحدة بغرض نقل الغاز،

**RECALLING** the Agreement on Settlement of Maritime Boundary Lines and Sovereign Rights over Islands between the State of Qatar and Abu Dhabi, signed on March 20, 1969, concerning the delimitation of areas of the continental shelf between the two States;

وإشارة للاتفاقية المبرمة بخصوص خطوط الحدود البحرية وحقوق السيادة على الجزر بين دولة قطر وأبو ظبي الموقعه بتاريخ 20 مارس (آذار) 1969 بشأن بيان حدود مناطق الجرف القاري بين الدولتين،

**RECALLING** the Export Pipeline Agreement between the Government of the State of Qatar and Dolphin Energy Limited, entered into on December 23, 2001;

**RECALLING** Emiri Decree No. 13 of the Year 2002 issued by H.H. Sheikh Hamad Bin Khalifa Al-Thani, Emir of the State of Qatar, dated April 4, 2002, relating to the approval of the Export Pipeline Agreement between the Government of the State of Qatar and Dolphin Energy Limited;

**RECALLING** Emiri Decree No. 8 of the Year 2002 issued by H.H. Sheikh Khalifa Bin Zayed Al-Nahyan, Deputy Ruler of Abu Dhabi, dated May 26, 2002, relating to the incorporation of Dolphin Energy Limited; and

**RECALLING** the letter, dated December 19, 2001 from H.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al-Nahyan, Minister of State for

وإشارة لاتفاقية خط أنابيب التصدير المبرمة بين حكومة دولة قطر وشركة دولفين للطاقة المحدودة بتاريخ 23 ديسمبر (كانون الأول) 2001،

وإشارة للمرسوم الأميري رقم (13) لسنة 2002 الصادر عن صاحب السمو الشيخ حمد بن خليفة آل ثاني، أمير دولة قطر بتاريخ 4 أبريل (نيسان) 2002 بخصوص الموافقة على اتفاقية خط أنابيب التصدير المبرمة بين حكومة دولة قطر وشركة دولفين للطاقة المحدودة،

وإشارة للمرسوم الأميري رقم (8) لسنة 2002 الصادر عن صاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي بتاريخ 26 مايو (أيار) 2002 بشأن تأسيس شركة دولفين للطاقة المحدودة؛

وإشارة للخطاب المؤرخ 19 ديسمبر (كانون الأول) 2001 الموجه من سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان،

Foreign Affairs of the United Arab Emirates, to H.E. Abdulla Bin Hamad Al-Attiyah, Second Deputy Premier, Minister of Energy and Industry, of the State of Qatar, confirming that all rights of way and landing rights for Abu Dhabi have been granted, or will be granted to Dolphin Energy Limited, as well as the Government of the United Arab Emirates' commitment to agreeing with the Government of the State of Qatar on the appropriate intergovernmental arrangements with respect to the Pipeline consistent with the Export Pipeline Agreement;

وزير الدولة للشؤون الخارجية الإمارات العربية المتحدة إلى معالي عبد الله بن حمد العطية النائب الثاني لرئيس مجلس الوزراء، وزير الطاقة والصناعة بدولة قطر تأكيداً على أن كافة حقوق المرور والهبوط الخاصة بإمارة أبوظبي قد منحت أو سوف تمنح إلى شركة دولفين للطاقة المحدودة، بالإضافة إلى التزام حكومة أبوظبي بأن تتفق مع حكومة دولة قطر على الترتيبات المناسبة بين الحكومتين بخصوص خط الأنابيب بما يتماشى مع اتفاقية خط أنابيب التصدير،

**HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

لذلك، اتفق الطرفان بموجبه على ما يلي:

**ARTICLE (I)  
Definitions**

**البند (1)  
التعريف**

In this Agreement, each of the following terms shall have the meaning set out below:

يكون لكل من العبارات التالية الواردة في هذه الاتفاقية المعنى المحدد مقابل كل منها أدناه:

**"Agreement"** means this Agreement between the Government of the State of Qatar and the Government of the

**"الاتفاقية"** تعني هذه الاتفاقية المبرمة بين حكومة دولة قطر وحكومة دولة الإمارات

United Arab Emirates Relating to the Transmission of Natural Gas by Pipeline between the State of Qatar and the United Arab Emirates.

بخصوص نقل الغاز الطبيعي بواسطة خط أنابيب بين دولة قطر ودولة الإمارات العربية المتحدة.

**"Authorisation"** means any consent, licence, permit, authorisation, easement, right of way, or any similar right, as the case may be.

"التصريح" يعني أي موافقة أو أي ترخيص أو تصريح أو تفويض أو ارتفاق أو حق مرور أو أي حق مماثل حسبما قد تكون الحال عليه.

**"Commission"** means the Joint Qatar-UAE Pipeline Commission established under Article (X).

"اللجنة" تعني لجنة خط الأنابيب القطرية الإماراتية المشتركة والمشكلة طبقاً لأحكام البند (10).

**"Dolphin Energy Limited"** means Dolphin Energy Limited, a limited liability company organised under the laws of the United Arab Emirates.

"دولفين للطاقة المحدودة" تعني شركة دولفين للطاقة المحدودة، شركة ذات مسؤولية محدودة منظمة وقائمة بموجب قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة.

**"Gas"** means any hydrocarbon (or mixture of hydrocarbons and other gases) which is predominantly in the gaseous state at ambient temperature and atmospheric pressure together with any other substances which

"الغاز" يعني أي مادة هيدروكربونية (أو خليط من مواد هيدروكربونية وغازات أخرى) تكون غالباً في حالة غازية عند درجة الحرارة والضغط الجوي بالإضافة إلى أي مواد أخرى



are from time to time produced and processed therewith at gas treatment facilities and shall (without prejudice to the generality of the foregoing) include gas from gas wells produced with crude oil.

يتم إنتاجها ومعالجتها معها من وقت إلى آخر في مرافق معالجة الغاز ويتضمن (دون الإخلال بعمومية ما سلف) الغاز المستخرج من آبار الغاز والمنتج مع النفط الخام.

**"Pipeline"** means the gas transmission pipeline, including compression facilities, extending from the State of Qatar to the United Arab Emirates.

**"خط الأنابيب"** يعني خط أنابيب نقل الغاز، شاملاً مرافق الضغط، التي تمتد من دولة قطر إلى دولة الإمارات العربية المتحدة.

## ARTICLE (II) Purpose

## البند (2) الغرض

The Governments have reached this Agreement for the following purposes:

توصلت الحكومتان إلى هذه الاتفاقية للأغراض التالية:

2.01. To facilitate the construction and operation of the Pipeline between the State of Qatar and the United Arab Emirates for the transmission of Gas.

2-1 تسهيل بناء وتشغيل خط الأنابيب بين دولة قطر والإمارات العربية المتحدة لنقل الغاز.

2.02. To facilitate the optimal utilization of the Pipeline for the

2-2 تسهيل الاستخدام الأمثل لخط الأنابيب على نحو يخدم

mutual benefit of the State of Qatar and the United Arab Emirates.

المصالح المشتركة لدولة قطر والإمارات العربية المتحدة .

2.03. To provide for a mechanism by which the Governments can address issues arising from the construction, operation and utilization of the Pipeline not otherwise provided for in any agreement relating thereto between either of the Governments and owner and/or operator of the Pipeline.

2-3 توفير آلية تمكن الحكومتين من التعامل مع المسائل الناشئة عن بناء وتشغيل واستخدام خط الأنابيب، متى كانت تلك الآلية غير منصوص عنها في أي اتفاقية مبرمة بين أي من الحكومتين ومالك و/أو مشغل خط الأنابيب.

### ARTICLE (III)

#### Pipeline Authorizations

### البند (3)

#### تصاريح خط الأنابيب

3.01. Subject to paragraphs 3.02 and 3.03, neither Government shall object to the construction and operation of the Pipeline by the owner and/or operator of the Pipeline along the route illustrated on the map at Annex 1 and more particularly identified by the coordinates set out in Annex 2 hereto.

3-1 مع مراعاة أحكام الفقرتين (2-3) و(3-3)، لا يجوز لأي من الحكومتين الاعتراض على بناء وتشغيل خط الأنابيب بواسطة مالك و/أو مشغل خط الأنابيب على طول المسار الموضح على الخريطة الواردة في الملحق (1) والمحدد بالمزيد من الدقة بموجب الإحداثيات الواردة في الملحق (2) المرفق بهذه الاتفاقية.

3.02. Each part of the Pipeline shall be constructed in accordance with the legal requirements of the jurisdiction in which that part of the Pipeline is laid.

2-3 يتم بناء كل جزء من خط الأنابيب وفقاً للمتطلبات القانونية السارية ضمن نطاق الولاية القضائية التي يقع فيها ذلك الجزء من خط الأنابيب.

3.03. Each Government shall, as soon as practicable and in accordance with and subject to its laws, issue any necessary Authorisation with respect to the construction and operation of the Pipeline. A copy of any such Authorisation shall be given by the Government issuing it to the other Government.

3-3 تقوم كل حكومة، بأسرع وقت ممكن عملياً ومراعياً مراعاة وطبقاً لقوانينها، بإصدار أي تصريح ضروري لبناء وتشغيل خط الأنابيب، كما تقوم الحكومة المصدرة لأي من تلك التصاريح بموافاة الحكومة الأخرى بنسخة من التصريح المعني.

3.04. No Authorisation referred to in this Article III shall be revoked, altered, modified or reissued by one Government without prior consultation with the other.

3-4 لا يجوز لأي حكومة أن تقوم بصورة منفردة بإلغاء أو تغيير أو تعديل أو إعادة إصدار أي تصريح مشار إليه في البند (3) هذا دون التشاور مسبقاً مع الحكومة الأخرى.

3.05. Each Government shall pass such laws as may be reasonably necessary to facilitate the construction and operation of the Pipeline in accordance with the principles set out herein.

3-5 تقوم كل حكومة بإصدار القوانين التي قد تكون ضرورية بمعقولية بغرض تسهيل إنشاء وتشغيل خط الأنابيب وفقاً للمبادئ المبينة في هذه الاتفاقية.

**ARTICLE (IV)**  
**Owner and Operator**  
**of the Pipeline**

**البند (4)**  
**مالك**  
**ومشغل خط الأنابيب**

4.01. At the time of signature of this Agreement, the owner and operator of the Pipeline is Dolphin Energy Limited.

1-4 في وقت توقيع هذه الاتفاقية، يكون مالك ومشغل خط الأنابيب هو دولفين للطاقة المحدودة.

4.02. Any change of owner and/or operator of the Pipeline or any part thereof shall be subject to the terms of the Export Pipeline Agreement referred to in the preamble hereto, and any legislative, or regulatory regime in existence at the time of such change of owner and/or operator in accordance with the jurisdiction in which the Pipeline lies.

2-4 يخضع أي تغيير في مالك و/أو مشغل خط الأنابيب أو أي جزء منه لشروط اتفاقية خط أنابيب التصدير المشار إليها في التمهيد المتضمن في هذه الاتفاقية، وأي نظم تشريعية أو نظامية تكون سارية المفعول في وقت حدوث التغيير للمالك و/أو المشغل ضمن نطاق اختصاص الولاية القضائية الواقع فيها خط الأنابيب

4.03. The owner and operator of the Pipeline shall be subject to the legislative requirements of each of the State of Qatar and the United Arab Emirates in respect of that part of the Pipeline which is under the jurisdiction of such State.

3-4 يخضع مالك ومشغل خط الأنابيب إلى المتطلبات التشريعية في كل من دولة قطر ودولة الإمارات العربية المتحدة بخصوص ذلك الجزء من خط الأنابيب الذي يقع ضمن نطاق اختصاص الولاية القضائية في تلك الدولة.

**ARTICLE (V)**  
**Safety; Environmental**  
**Protection**

5.01. Each Government shall have the right to determine, in accordance with its own laws, the safety measures and environmental standards which are to govern the construction, operation and abandonment of that part of the Pipeline which is under its jurisdiction.

5.02. Without prejudice to paragraph 5.01, each Government undertakes, in accordance with and subject to its laws, to ensure so far as practicable that the construction, operation and abandonment of the Pipeline shall not cause pollution to the marine, coastal or land environment, or damage to the facilities onshore or offshore, vessels or fishing gear. Where pollution does occur, each Government shall co-operate in taking action to mitigate and eliminate such pollution.

**المادة (5)**  
**السلامة وحماية البيئة**

1-5 يحق لكل دولة أن تحدد طبقاً للقوانين الخاصة بها، إجراءات السلامة والمعايير البيئية التي ينبغي أن تخضع لها عمليات بناء وتشغيل والتخلي عن ذلك الجزء من خط الأنابيب الذي يقع ضمن نطاق اختصاص ولايتها القضائية.

2-5 دون الإخلال بأحكام الفقرة 1-5، تتعهد كل حكومة، وفقاً لقوانينها، بأن تقوم بالتأكد إلى أقصى حد ممكن عملياً من أن إنشاء وتشغيل والتخلي عن خط الأنابيب لن يتسبب بتلوث البيئة البحرية أو البرية أو بيئة الشواطئ، ولن يتسبب أيضاً بأضرار للمرافق البرية أو البحرية أو للسفن أو معدات الصيد. وفي حال حدوث تلوث، يتوجب على كل حكومة أن تبذل تعاونها في سبيل اتخاذ التدابير التي تضمن تخفيف ذلك التلوث وإزالة آثاره.

5.03. Without prejudice to paragraph 5.01, the competent authorities of the two Governments shall consult one another with a view to ensuring that there are appropriate safety measures for the Pipeline and that the Pipeline is subject to uniform safety measures, construction and environmental standards.

5.04. The competent authorities of both Governments shall consult one another on the manner in which the provisions of this Article are to be implemented including the manner of implementation to apply in an emergency, and shall keep the Commission informed of such consultations and of their outcome.

5.05. In the event there arises any discrepancy, conflict or inconsistency between each Government's safety measures, construction standards or environmental standards,

3-5 دون الإخلال بأحكام الفقرة (1-5)، سوف تتشاور السلطات المختصة لدى كل من الحكومتين مع بعضهما البعض بهدف التأكد من وجود إجراءات سلامة مناسبة لخط الأنابيب ومن خضوع خط الأنابيب إلى إجراءات سلامة ومعايير موحدة خاصة بالإنشاء والبيئة.

4-5 سوف تتشاور السلطات المختصة لدى كل من الحكومتين مع بعضهما البعض بخصوص طريقة تطبيق أحكام هذا البند، بما في ذلك طريقة تطبيق تلك الأحكام في حالات الطوارئ، كما أنها سوف تبقى اللجنة على علم دائم بتلك المشاورات ونتائجها.

5-5 في حال نشوء أي تضارب أو نزاع أو عدم مطابقة بين إجراءات السلامة أو المعايير البيئية أو الإنشائية بين الحكومتين، يقوم ممثلون عن كل دولة

representatives from each Government shall consult one another to discuss and agree on a mutually acceptable arrangement to address such discrepancy, conflict or inconsistency, as soon as practicable.

بالتشاور مع بعضهم البعض لمناقشة والاتفاق بأسرع وقت ممكن عملياً على ترتيب مقبول لكلا الطرفين بشأن معالجة ذلك التضارب أو النزاع أو عدم المطابقة.

#### ARTICLE (VI) Inspections

#### البند (6) المعاينات

6.01. Each Government shall take steps to ensure that safety or pollution inspectors appointed by the other Government have access, in accordance with the procedure and for the purposes specified in paragraph 6.03, to (I) the part of the Pipeline within its jurisdiction, during the time of fabrication and laying of the Pipeline as well as subsequently, and (II) all reports of inspection in respect of the part of the Pipeline within its jurisdiction.

6-1 سوف تتخذ كل حكومة التدابير اللازمة للتأكد من أن مفتشي السلامة أو التلوث المعيّنين بواسطة الحكومة الأخرى لديهم إمكانية الوصول، وفقاً للإجراءات وللأغراض المحددة في الفقرة (6-3) إلى (1) ذلك الجزء من خط الأنابيب الذي يقع ضمن نطاق اختصاص ولايتها القضائية أثناء فترة بناء خط الأنابيب وبعد ذلك في أي وقت لاحق و(2) جميع تقارير المعاينات بخصوص ذلك الجزء من خط الأنابيب الذي يقع ضمن نطاق اختصاص ولايتها القضائية.

6.02. Each Government affirms that it has responsibility for all inspections of the part of the Pipeline within its jurisdiction and of the operations carried out within its jurisdiction in relation to such part, and it is responsible for its own inspectors.

6.03. Following a request by an inspector of one Government (the "visiting inspector") to the competent authorities of the other Government (the "host Government") to visit part of the Pipeline under the jurisdiction of the host Government, the owner and/or operator of the Pipeline shall be required to give access to the visiting inspector and his equipment provided that he is accompanied by an inspector appointed by the host Government. The owner and/or operator of the Pipeline shall also be required to procure the production to the visiting inspector of such information as he may require to satisfy himself

2-6 تؤكد كل حكومة أنها سوف تتحمل مسؤولية كافة المعاينات لذلك الجزء من خط الأنابيب الذي يقع ضمن نطاق اختصاص ولايتها القضائية والعمليات المنفذة داخل نطاق ولايتها القضائية فيما يتعلق بذلك الجزء وأنها تتحمل أيضاً للمسؤولية عن المعاينين التابعين لها.

3-6 بعد تقديم معاين تابع لإحدى الحكومتين ("المعاين الزائر") إلى السلطات المختصة بالحكومة الأخرى ("الحكومة المضيفة") طلب لزيارة جزء من خط الأنابيب الواقع ضمن نطاق اختصاص الولاية القضائية للحكومة المضيفة، يطلب من مالك و/أو مشغل خط الأنابيب منح المعاين الزائر مع معداته حق الوصول إلى خط الأنابيب شريطة أن يكون مصحوباً بمعاين معين بواسطة الحكومة المضيفة. ويكون مالك و/أو مشغل خط الأنابيب مطالباً أيضاً بالتأكد من موافاة المعاين الزائر بتلك المعلومات التي قد يطلبها للتأكد من تحقيق المصالح الأساسية لحكومته بخصوص



that the fundamental interest of his Government in respect to safety or pollution prevention are met. The host Government shall, in accordance with and subject to its laws, facilitate the task of the visiting inspector.

السلامة أو منع التلوث. وعلى الحكومة المضيفة أن تقوم مع مراعاة وطبقا لقوانينها الخاصة، بتسهيل مهمة المعائن الزائرين.

6.04. Each Government shall ensure that if it is informed or if it becomes apparent to it (whether by or through an inspector or otherwise) that the safe operation of the Pipeline may be in doubt or that there may be a risk of injury to persons or damage to property or of pollution arising from the Pipeline, this information will be communicated immediately to the operator of the Pipeline and immediately thereafter to the competent authority of the other Government.

4-6 سوف تتأكد كل حكومة من أنه إذا تم إبلاغها أو إذا أصبح من الواضح لها (سواء بواسطة أو من خلال معائن أو بأي طريقة أخرى)، أن هناك شكاً حول التشغيل الآمن لخط الأنابيب أو أن هناك أي مخاطر حدوث إصابات للأشخاص أو أضرار بالملتمكات أو أن هناك مخاطر تلوث ناشئة عن خط الأنابيب، يتم إبلاغ هذه المعلومات فوراً إلى مشغل خط الأنابيب وبعد ذلك فوراً إلى السلطة المختصة لدى الحكومة الأخرى.

6.05. The competent authorities of the two Governments shall consult one another and agree practical measures for the implementation of paragraph 6.04

5-6 تتشاور السلطات المعنية لدى الحكومتين مع بعضها البعض وتتفق على إجراءات عملية لتطبيق أحكام الفقرة (4-6) بما في ذلك طريقة التنفيذ التي

including the manner of implementation to apply in an emergency and shall keep the Commission informed of such consultations and of their outcome.

يجب تطبيقها في أي حالة طارئة ويجب على تلك السلطات إبقاء اللجنة على علم بتلك المشاورات ونتائجها.

## ARTICLE (VII) Security Arrangements

## البند (7) الترتيبات الأمنية

7.01. Each Government shall exchange information on likely threats to, or security incidents relating to the Pipeline.

1-7 تقوم كل حكومة بتبادل المعلومات المتعلقة بأي تهديدات محتملة، أو حوادث أمنية مرتبطة بخط الأنابيب.

7.02. The competent authorities of each Government for security shall consult one another with a view to concluding such mutual arrangements in relation to the physical protection of the Pipeline as shall from time to time be deemed appropriate by them.

2-7 تتشاور السلطات الأمنية المختصة لدى كل حكومة مع بعضها البعض بهدف الاتفاق على الترتيبات الأمنية المتبادلة فيما يتعلق بالحماية الفعلية لخط الأنابيب كلما اعتبرت تلك السلطات من وقت لآخر أن اتخاذ مثل هذه الترتيبات ملائماً.

## ARTICLE (VIII) Abandonment

## البند (8) التخلي عن خط الأنابيب

8.01. Each Government shall ensure that the abandonment of

1-8 سوف تتأكد كل حكومة من أن التخلي عن خط

the Pipeline, or any part thereof, shall be undertaken in compliance with the laws of the State in respect of that part of the Pipeline which is under the jurisdiction of such State.

8.02. Each Government shall, on receipt of any proposal for abandonment of the Pipeline, or any part thereof, consult the other Government with a view to ensuring that possibilities for potential further economic use of the Pipeline are identified and fully considered.

8.03. Subject to paragraph 8.01, if no potential further economic use is identified, the two Governments shall consult one another on the proposed arrangements for abandonment and, if these are not uniform over the whole length of the Pipeline, each Government shall seek to procure, so far as is reasonably practicable, that the arrangements for the abandonment of the part or parts

الأنابيب أو أي جزء منه سوف يتم بطريقة مطابقة لقوانين الدولة فيما يتعلق بذلك الجزء من خط الأنابيب الواقع ضمن نطاق اختصاص الولاية القضائية لتلك الدولة.

2-8 تلتزم كل حكومة أنها عند استلام أي اقتراح بالتخلي عن خط الأنابيب أو أي جزء منه، سوف تتشاور مع الحكومة الأخرى بهدف التأكد من تحديد والتعرف على ودراسة إمكانات استخدام خط الأنابيب في وقت لاحق على نحو اقتصادي.

3-8 مع مراعاة أحكام الفقرة (1-8)، في حال عدم تحديد احتمال لاستخدام خط الأنابيب بصورة اقتصادية في وقت لاحق، تلتزم الحكومتان بالتشاور مع بعضهما البعض بخصوص الترتيبات المقترحة للتخلي عن الخط المذكور، ولكن إذا لم تكن هذه الترتيبات موحدة على كامل طول خط الأنابيب، سوف تسعى كل دولة للتأكد بقدر المستطاع، من أن الترتيبات الخاصة بالتخلي عن ذلك

of the Pipeline within its jurisdiction shall not interfere with alternative arrangements for the further use or abandonment of the part or parts of the Pipeline within the jurisdiction of the other Government.

الجزء أو تلك الأجزاء من خط الأنابيب الواقعة ضمن نطاق اختصاص ولايتها القضائية لن تتعارض مع أي ترتيبات بديلة تهدف لاستخدام أو للتخلي في وقت لاحق عن ذلك الجزء أو تلك الأجزاء من خط الأنابيب الواقعة ضمن نطاق اختصاص الولاية القضائية للحكومة الأخرى.

## ARTICLE (IX)

### Exchange of Information

## البند (9)

### تبادل المعلومات

9.01. Both Governments shall ensure a free flow of information between them about matters relating to the construction and operation of the Pipeline.

9-1 سوف تتأكد كلا الحكومتين من تدفق المعلومات بحرية بينهما فيما يتعلق بالأمور المرتبطة ببناء وتشغيل خط الأنابيب.

9.02. Any information supplied by one Government to the other under paragraph 9.01 shall not be further disclosed by the receiving Government without the prior consent of the supplying Government.

9-2 أي معلومات توفرها إحدى الحكومتين إلى الحكومة الأخرى بموجب أحكام الفقرة (9-1) أعلاه، لا يجوز للحكومة التي استلمتها الإفشاء بها دون الحصول أولاً على موافقة خطية ومسبقة من الحكومة التي زودتها بتلك المعلومات.

**ARTICLE (X)**  
**The Joint Qatar-UAE Pipeline**  
**Commission**

**البند (10)**  
**اللجنة القطرية الإماراتية**  
**المشتركة لخط الأنابيب**

10.01. A Commission, called the "Joint Qatar-UAE Pipeline Commission", shall be established for the purpose of overseeing and facilitating the implementation of this Agreement. The Commission shall consist of two joint chairpersons and two joint secretaries. One chairperson and one secretary shall be nominated by each Government with substitutes as necessary. Any other person which either Government or either chairperson considers should be present at any Commission meeting may attend such meeting.

1-10 يتم تشكيل لجنة تسمى "لجنة خط الأنابيب القطرية الإماراتية المشتركة" بغرض الإشراف على وتسهيل تطبيق هذه الاتفاقية. وتتكون هذه اللجنة من رئيسين مشتركين وأمينين اثنين للسراة مشتركين. يتم انتخاب أحد الرئيسين وأحد أمينين السراة بواسطة كل حكومة مع بدلاء لهما حسبما قد تقتضي الضرورة. وأي شخص آخر ترى أي من الحكومتين أو أي من الرئيسين ضرورة حضوره الاجتماع، يحق له أن يحضر الاجتماع المعني للجنة.

10.02. The functions of the Commission, which shall include that of considering matters referred to it by either or both of the Governments, and its procedures, shall be subject to such further arrangements that may be agreed by the two Governments from time to time. Meetings of the

10-2 تشمل مهام اللجنة دراسة الأمور التي تحال إليها بواسطة أي من أو كلا الحكومتين، وتخضع مهام اللجنة وإجراءاتها إلى أي ترتيبات أخرى قد يتم الاتفاق عليها بين الحكومتين من وقت إلى آخر. ويتم توجيها الدعوة لعقد اجتماعات اللجنة بواسطة الحكومتين بموجب إجراء

Commission shall be convened by the two Governments acting jointly. However, if either Government requested a meeting of the Commission, it shall be held as soon as reasonably practicable thereafter and not later than the 21<sup>st</sup> day after receipt of that request unless otherwise agreed by the two Governments.

مشترك. بيد أنه في حال طلب أحد الحكومتين عقد اجتماع للجنة ، يتم انعقاد ذلك الاجتماع بأسرع وقت ممكن عملياً بعد ذلك خلال مهلة لا تتجاوز بأقصى حدّ اليوم الواحد والعشرين بعد تاريخ استلام الطلب المذكور ، ما لم تتفق الحكومتان على خلاف ذلك .

#### **ARTICLE (XI)** **Settlement of Disputes**

#### **البند (11)** **تسوية النزاعات**

11.01. Any disputes about the Interpretation or application of this Agreement shall be resolved through the Commission or, failing that, by negotiation between the two Governments.

1-11 يتم حل أي نزاعات بخصوص تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية من خلال اللجنة أو في حالة الإخفاق في ذلك، عن طريق التفاوض بين الحكومتين.

#### **ARTICLE (XII)** **Law and Jurisdiction**

#### **البند (12)** **القانون والاختصاص القضائي**

12.01. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the jurisdiction which each State has under international law over the territorial waters, continental

1-12 لا يجوز تفسير أي شيء وارد في هذه الاتفاقية على أنه يؤثر على الولاية القضائية المترتبة لكل دولة طبقاً للقانون الدولي على المياه الإقليمية أو

shelf or exclusive economic zone that apper ains to it. In particular, any part of the Pipeline located within the territorial waters, continental shelf or exclusive economic zone appertaining to the State of Qatar shall be under the jurisdiction and law of the State of Qatar, and any part of the Pipeline located within the territorial waters, continental shelf or exclusive economic zone appertaining to the United Arab Emirates shall be under the jurisdiction and law of the United Arab Emirates.

الجرف القاري أو المنطقة الاقتصادية الحصرية التابعة لها. وبصفة خاصة، يخضع أي جزء من خط الأنابيب يقع داخل المياه الإقليمية أو الجرف القاري أو منطقة اقتصادية حصرية عائدة إلى دولة قطر إلى الولاية القضائية لدولة قطر وقانونها ويخضع أي جزء من خط الأنابيب يقع داخل المياه الإقليمية أو الجرف القاري أو منطقة اقتصادية حصرية عائدة إلى دولة الإمارات العربية المتحدة إلى الولاية القضائية لدولة الإمارات العربية المتحدة وقانونها.

12.02. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing or restricting the application of the laws of either State, or the exercise of jurisdiction by their courts, in conformity with international law.

12-2 لا يجوز تفسير أي شيء في هذه الاتفاقية على أن من شأنه تقييد أو الإخلال بتطبيق قوانين أي من الدولتين أو ممارسة الولاية القضائية بواسطة محاكمهما طبقاً للقانون الدولي.

**ARTICLE (XIII)**  
**Amendments and**  
**Modifications**

13.01 This Agreement may be amended or modified through mutual memoranda made between the two States.

**البند (13)**  
**التعديلات والتغييرات**

1-13 يجوز تعديل أو تغيير هذه الاتفاقية بموجب مذكرات متبادلة بين الدولتين.

**ARTICLE (XIV)**  
**Entry into Force**

14.01. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall have notified the other Government in writing that their respective requirements for entry into force of this Agreement have been complied with. Upon entry into force, this Agreement will be taken to have effect and all of its provisions will apply and be taken to have applied on and from the date of signature, and it shall continue in force until both Governments agree otherwise.

**البند (14)**  
**الدخول حيز التنفيذ**

1-14 تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من اليوم الذي تُخطر فيه كل حكومة الحكومة الأخرى، كتابة، بأن المتطلبات التي تخصها لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ قد تم مراعاتها. وعندما تُصبح هذه الاتفاقية نافذة، فسوف تُعتبر سارية وتُعتبر كافة أحكامها وبنودها نافذة المفعول اعتباراً من تاريخ توقيعها، وتظل نافذة، ما لم تتفق الحكومتان على خلاف ذلك.



In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.


وإشهاداً على ما تقدم، قام الموقعان أدناه، المخولان حسب الأصول بواسطة حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

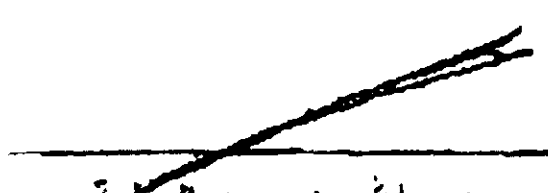
Done in two originals in the City of Abu Dhabi on 12 Sha'ban 1425, corresponding to 26 September 2004.

حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين في مدينة أبوظبي بتاريخ الثاني عشر من شعبان 1425 هـ الموافق 26 من سبتمبر 2004 .

For the Government of  
the State of Qatar


عن حكومة  
دولة قطر

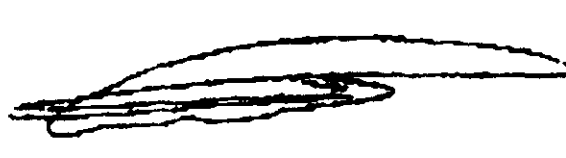
  
Abdulla Bin Hamad Al-Attiyah  
Second Deputy Premier  
Minister of Energy and Industry

  
عبد الله بن حمد العطية  
النائب الثاني لرئيس مجلس الوزراء  
وزير الطاقة والصناعة

For the Government of  
the United Arab Emirates

عن حكومة  
دولة الإمارات العربية المتحدة

  
Hamdan Bin Zayed Al Nahyan  
Deputy Prime Minister  
Minister of State for Foreign  
Affairs

  
حمدان بن زايد آل نهيان  
نائب رئيس مجلس الوزراء  
وزير الدولة للشؤون الخارجية

**ANNEX 1**

**الملحق (1)**

**Pipeline Route Map**

**خريطة مسار خط الأنابيب**

ANNEX 2

الملحق (2)

Pipeline Route  
Coordinates

إحداثيات  
خط الأنابيب

OFFSHORE PIPELINE CO-ORDINATE SYSTEM – WGS84 DATUM

LOCATION	EASTING	NORTHING	APPROX (KP)
RAS LAFFAN	251 535.060	2 871 950.250	0
IP - 1	254 090.000	2 876 553.290	5.08
IP - 2	270 857.010	2 876 109.470	21.66
IP - 3	280 346.800	2 872 136.790	31.91
IP - 4	285 908.620	2 865 375.720	40.55
IP - 5	302 945.400	2 863 101.800	57.64
IP - 6	372 598.700	2 836 966.200	132.02
IP - 7	402 078.300	2 807 957.500	173.28
IP - 8	426 206.000	2 806 360.700	197.37
IP - 9	445 961.000	2 812 419.000	217.89
IP - 10	484 050.700	2 788 948.700	262.49
IP - 11	560 787.590	2 746 625.680	350.12
TAWEELAH	567 861.000	2 738 473.000	360.90